

# Dziennik Urzędowy C 218

## Unii Europejskiej

Tom 50

Wydanie polskie

### Informacje i zawiadomienia

18 września 2007

<u>Powiadomienie nr</u>	Spis treści	Strona
	II <i>Informacje</i>	
	INFORMACJE INSTYTUCJI I ORGANÓW UNII EUROPEJSKIEJ	
	<b>Komisja</b>	
2007/C 218/01	Zezwolenie na pomoc państwa w ramach przepisów zawartych w art. 87 i 88 Traktatu WE — Przy- padki, względem których Komisja nie wnosi sprzeciwu <sup>(1)</sup> .....	1
2007/C 218/02	Zezwolenie na pomoc państwa w ramach przepisów zawartych w art. 87 i 88 Traktatu WE — Przy- padki, względem których Komisja nie wnosi sprzeciwu <sup>(1)</sup> .....	4
2007/C 218/03	Brak sprzeciwu wobec zgłoszonej koncentracji (Sprawa COMP/M.4829 — Umicore/Norsk Hydro/ Hycore JV) <sup>(1)</sup> .....	6
	IV <i>Zawiadomienia</i>	
	ZAWIADOMIENIA INSTYTUCJI I ORGANÓW UNII EUROPEJSKIEJ	
	<b>Komisja</b>	
2007/C 218/04	Kursy walutowe euro .....	7
	V <i>Ogłoszenia</i>	
	PROCEDURY ZWIĄZANE Z REALIZACJĄ POLITYKI KONKURENCJI	
	<b>Komisja</b>	
2007/C 218/05	Uprzednie zgłoszenie koncentracji (Sprawa COMP/M.4684 — AIG/Orco/Hospitality Invest) — Sprawa kwalifikująca się do rozpatrzenia w ramach procedury uproszczonej <sup>(1)</sup> .....	8



**Sprostowania**

2007/C 218/06

Sprostowanie do zaproszenia do składania ofert ogłoszonego przez Francję zgodnie z art. 4 ust. 1 lit. d) rozporządzenia Rady (EWG) nr 2408/92 w celu przekazania obowiązku użyteczności publicznej — F-Loudes: Obsługa regularnych połączeń lotniczych — Obsługa regularnych połączeń lotniczych między Le Puy-en-Velay (Loudes) a Paryżem (Orly) (Dz.U. C 176 z 28.7.2007) .....

9



## II

(Informacje)

## INFORMACJE INSTYTUCJI I ORGANÓW UNII EUROPEJSKIEJ

## KOMISJA

**Zezwolenie na pomoc państwa w ramach przepisów zawartych w art. 87 i 88 Traktatu WE****Przypadki, względem których Komisja nie wnosi sprzeciwu**

(Tekst mający znaczenie dla EOG)

(2007/C 218/01)

Data przyjęcia decyzji	10.7.2007
Numer pomocy	N 890/06
Państwo członkowskie	Francja
Region	Haute Garonne
Nazwa (i/lub nazwa beneficjenta)	Aide du Sicoval pour un réseau très haut débit
Podstawa prawna	1425-1 du Code Général des Collectivités territoriales
Rodzaj środka pomocy	Pomoc indywidualna
Cel pomocy	Rozwój sektorowy
Forma pomocy	Dotacje bezpośrednie
Budżet	Roczne wydatki planowane w ramach programu pomocy: 2,066 mln EUR; Całkowita kwota pomocy przewidziana w ramach programu: 2,066 mln EUR
Intensywność pomocy	27 %
Czas trwania	2007-2008
Sektory gospodarki	Poczta i telekomunikacja
Nazwa i adres organu przyznającego pomoc	Sicoval Rue du Chêne Vert BP 38200 F-31682 Labège cedex
Inne informacje	—

Tekst decyzji w autentycznej wersji językowej, z którego usunięto wszystkie informacje o charakterze poufny, można znaleźć na stronie:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Data przyjęcia decyzji	10.7.2007
Numer pomocy	N 203/07
Państwo członkowskie	Hiszpania
Region	Comunidad Autónoma de la Región de Murcia
Nazwa (i/lub nazwa beneficjenta)	Programa de Creación y Consolidación de Pequeñas Empresas
Podstawa prawna	Bases reguladoras y Convocatoria que se aprobarán una vez se autorice el presente régimen de ayudas por la Comisión, así como la normativa básica prevista en la Ley nº 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, Real Decreto nº 887/2006, de 21 de Julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones y resto de disposiciones de desarrollo, la Ley nº 7/2005, de 18 de noviembre, de Subvenciones de la Comunidad Autónoma de la Región de Murcia, y las disposiciones de desarrollo, las restantes normas de derecho administrativo, y en su defecto, las normas de derecho privado
Rodzaj środka pomocy	Program pomocy
Cel pomocy	Rozwój regionalny, Małe i średnie przedsiębiorstwa
Forma pomocy	Dotacje bezpośrednie
Budżet	Roczne wydatki planowane w ramach programu pomocy: 3 mln EUR; Całkowita kwota pomocy przewidziana w ramach programu: 21 mln EUR
Intensywność pomocy	35 %
Czas trwania	2007-2013
Sektory gospodarki	Wszystkie sektory
Nazwa i adres organu przyznającego pomoc	Instituto de Fomento de la Región de Murcia Avenida de La Fama, 3 E-30003 Murcia
Inne informacje	—

Tekst decyzji w autentycznej wersji językowej, z którego usunięto wszystkie informacje o charakterze poufnym, można znaleźć na stronie:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Data przyjęcia decyzji	11.7.2007
Numer pomocy	N 275/07
Państwo członkowskie	Niemcy
Region	—
Nazwa (i/lub nazwa beneficjenta)	Verlängerung des Rettungs- und Umstrukturierungsbeihilfeprogramms für KMU in Bremen
Podstawa prawna	Haushaltsordnung der Freien Hansestadt Bremen; Richtlinie der Freien Hansestadt Bremen über die Gewährung von Rettungs- und Umstrukturierungsbeihilfen an kleine und mittlere Unternehmen der gewerblichen Wirtschaft (RUB Bremen)
Rodzaj środka pomocy	Program pomocy

Cel pomocy	Ratowanie przedsiębiorstw znajdujących się w trudnej sytuacji, Restrukturyzacja przedsiębiorstw znajdujących się w trudnej sytuacji
Forma pomocy	Gwarancja, pożyczka, dotacja na spłatę odsetek, udział w kapitale własnym, udział cichego wspólnika, dotacja inwestycyjna, usługi doradcze, umorzenie zadłużenia, pożyczka zastępująca kapitał własny
Budżet	Roczne wydatki planowane w ramach programu pomocy: 15 mln EUR; Całkowita kwota pomocy przewidziana w ramach programu: 90 mln EUR
Intensywność pomocy	—
Czas trwania	do 31.12.2012
Sektory gospodarki	Sektory związane z produkcją
Nazwa i adres organu przyznającego pomoc	Freie Hansestadt Bremen
Inne informacje	—

Tekst decyzji w autentycznej wersji językowej, z którego usunięto wszystkie informacje o charakterze poufnym, można znaleźć na stronie:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

**Zezwolenie na pomoc państwa w ramach przepisów zawartych w art. 87 i 88 Traktatu WE  
Przypadki, względem których Komisja nie wnosi sprzeciwu**

(Tekst mający znaczenie dla EOG)

(2007/C 218/02)

Data przyjęcia decyzji	18.7.2007
Numer pomocy	N 875/06
Państwo członkowskie	Słowacja
Region	Stredné Slovensko
Nazwa (i/lub nazwa beneficjenta)	Regionálna pomoc <i>ad hoc</i> v prospech spoločnosti Hysco Slovakia, s.r.o.
Podstawa prawna	Zákon č. 231/1999 Z. z. o štátnej pomoci z 24. augusta 1999; Zákon č. 565/2001 Z. z. o investičných stimuloch zo 4. decembra 2001; Vyhláška Ministerstva hospodárstva 235/2002 Z. z. z 30. apríla 2002, ktorou sa ustanovujú podrobnosti o náležitostiach žiadosti o poskytnutie investičných stimulo; Zákon č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov, § 52 ods. 4; Zákon č. 366/1999 Z. z. o daniach z príjmov v znení neskorších predpisov, platný do 31. decembra 2003, § 35b
Rodzaj środka pomocy	Pomoc indywidualna
Cel pomocy	Rozwój regionalny
Forma pomocy	Ułga podatkowa
Budżet	Całkowita kwota pomocy przewidziana w ramach programu: 95,05 mln SKK
Intensywność pomocy	9,99 %
Czas trwania	—
Sektory gospodarki	Przemysł motoryzacyjny
Nazwa i adres organu przyznającego pomoc	Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky Mierová 19 SK-827 15 Bratislava 212
Inne informacje	—

Tekst decyzji w autentycznej wersji językowej, z którego usunięto wszystkie informacje o charakterze poufnym, można znaleźć na stronie:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

Data przyjęcia decyzji	25.6.2007
Numer pomocy	N 893/06
Państwo członkowskie	Finlandia
Region	—
Nazwa (i/lub nazwa beneficjenta)	Sähköntuotannon tukijärjestelmän muuttaminen

Podstawa prawna	Laki sähköön ja eräiden polttoaineiden valmisteverosta annetun lain muuttamisesta; annettu Helsingissä 1 päivänä joulukuuta 2006
Rodzaj środka pomocy	Program pomocy
Cel pomocy	Ochrona środowiska
Forma pomocy	Dotacje bezpośrednie
Budżet	Roczne wydatki planowane w ramach programu pomocy: 7 mln EUR; Całkowita kwota pomocy przewidziana w ramach programu: 35 mln EUR
Intensywność pomocy	50 %
Czas trwania	1.1.2007-31.12.2011
Sektory gospodarki	Produkcja energii elektrycznej
Nazwa i adres organu przyznającego pomoc	Tullilaitos PL 512 FIN-00101 Helsinki
Inne informacje	—

Tekst decyzji w autentycznej wersji językowej, z którego usunięto wszystkie informacje o charakterze poufnym, można znaleźć na stronie:

[http://ec.europa.eu/community\\_law/state\\_aids/](http://ec.europa.eu/community_law/state_aids/)

---

**Brak sprzeciwu wobec zgłoszonej koncentracji**  
**(Sprawa COMP/M.4829 — Umicore/Norsk Hydro/Hycore JV)**

(Tekst mający znaczenie dla EOG)

(2007/C 218/03)

W dniu 29 sierpnia 2007 r. Komisja podjęła decyzję o nie sprzeciwianiu się wyżej wymienionej koncentracji oraz uznaniu jej za zgodną z regulami wspólnego rynku. Powyższa decyzja zostaje wydana na mocy art. 6 ust. 1 lit. b) rozporządzenia Rady (WE) nr 139/2004. Pełny tekst decyzji jest dostępny wyłącznie w języku angielskim i będzie opublikowany po uprzednim usunięciu ewentualnych tajemnic handlowych przedsiębiorstw. Tekst decyzji będzie dostępny:

- na stronie internetowej: Europa — Dyrekcja Generalna do spraw Konkurencji (<http://ec.europa.eu/comm/competition/mergers/cases/>). Strona ta została wyposażona w różnorodne opcje wyszukiwania, takie jak spis firm, numerów spraw, dat oraz spis sektorów przemysłowych, które mogą być pomocne w znalezieniu poszczególnych decyzji w sprawach połączeń,
  - w formie elektronicznej na stronie internetowej EUR-Lex, pod numerem dokumentu 32007M4829. EUR-Lex pozwala na dostęp on-line do dokumentacji prawa Europejskiego. (<http://eur-lex.europa.eu>)
-



## IV

(Zawiadomienia)

ZAWIADOMIENIA INSTYTUCJI I ORGANÓW UNII  
EUROPEJSKIEJ

## KOMISJA

Kursy walutowe euro <sup>(1)</sup>

17 września 2007 r.

(2007/C 218/04)

1 euro =

Waluta	Kurs wymiany	Waluta	Kurs wymiany		
USD	Dolar amerykański	1,3877	RON	Lej rumuński	3,3895
JPY	Jen	159,45	SKK	Korona słowacka	33,845
DKK	Korona duńska	7,4491	TRY	Lir turecki	1,7576
GBP	Funt szterling	0,69430	AUD	Dolar australijski	1,6530
SEK	Korona szwedzka	9,2845	CAD	Dolar kanadyjski	1,4252
CHF	Frank szwajcarski	1,6458	HKD	Dolar hong kong	10,8081
ISK	Korona islandzka	90,31	NZD	Dolar nowozelandzki	1,9516
NOK	Korona norweska	7,8020	SGD	Dolar singapurski	2,1025
BGN	Lew	1,9558	KRW	Won	1 288,62
CYP	Funt cypryjski	0,5842	ZAR	Rand	9,9908
CZK	Korona czeska	27,501	CNY	Juan renminbi	10,4393
EEK	Korona estońska	15,6466	HRK	Kuna chorwacka	7,3276
HUF	Forint węgierski	255,21	IDR	Rupia indonezyjska	13 027,03
LTL	Lit litewski	3,4528	MYR	Ringgit malezyjski	4,8417
LVL	Łat łotewski	0,7019	PHP	Peso filipińskie	64,195
MTL	Lir maltański	0,4293	RUB	Rubel rosyjski	35,1270
PLN	Złoty polski	3,7832	THB	Bat tajlandzki	44,376

<sup>(1)</sup> Źródło: referencyjny kurs wymiany walut opublikowany przez ECB.

## V

(Ogłoszenia)

## PROCEDURY ZWIĄZANE Z REALIZACJĄ POLITYKI KONKURENCJI

## KOMISJA

## Upřednie zgłoszenie koncentracji

(Sprawa COMP/M.4684 — AIG/Orco/Hospitality Invest)

Sprawa kwalifikująca się do rozpatrzenia w ramach procedury uproszczonej

(Tekst mający znaczenie dla EOG)

(2007/C 218/05)

1. W dniu 6 września 2007 r. zgodnie z art. 4 rozporządzenia Rady (WE) nr 139/2004 <sup>(1)</sup> i po odesłaniu sprawy zgodnie z art. 4 ust. 5 tego rozporządzenia, Komisja otrzymała zgłoszenie planowanej koncentracji, w wyniku której przedsiębiorstwo American International Group, Inc. („AIG”, Stany Zjednoczone) przejmuje w rozumieniu art. 3 ust. 1 lit. b) rozporządzenia Rady wspólną kontrolę nad przedsiębiorstwem Hospitality Invest S.á.r.l. („Hospitality Invest”, Luksemburg), obecnie kontrolowanym w całości przez Orco Property Group („Orco”, Luksemburg), w drodze zakupu udziałów.

2. Przedmiotem działalności gospodarczej przedsiębiorstw biorących udział w koncentracji są:  
— w przypadku przedsiębiorstwa AIG: ubezpieczenia powszechne, ubezpieczenia na życie i usługi emerytalne,  
— w przypadku przedsiębiorstwa Orco: inwestycje w nieruchomości oraz w sektorze gościnnym (hotełarstwo, turystyka, gastronomia, rozrywka).

3. Po wstępnej analizie Komisja uznała, że zgłoszona transakcja może wchodzić w zakres rozporządzenia (WE) nr 139/2004. Jednocześnie Komisja zastrzega sobie prawo do podjęcia ostatecznej decyzji w tej kwestii. Należy zauważyć, iż zgodnie z obwieszczeniem Komisji w sprawie uproszczonej procedury stosowanej do niektórych koncentracji na mocy rozporządzenia Rady (WE) nr 139/2004 <sup>(2)</sup>, sprawa ta kwalifikuje się do rozpatrzenia w ramach procedury określonej w tym obwieszczeniu.

4. Komisja zwraca się do zainteresowanych osób trzecich o zgłaszanie ewentualnych uwag na temat planowanej koncentracji.

Komisja musi otrzymać takie uwagi w nieprzekraczalnym terminie dziesięciu dni od daty niniejszej publikacji. Można je przesyłać do Komisji faksem (nr faksu: (32-2) 296 43 01 lub 296 72 44) lub listownie, podając numer referencyjny: COMP/M.4684 — AIG/Orco/Hospitality Invest, na poniższy adres Dyrekcji Generalnej ds. Konkurencji Komisji Europejskiej:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
B-1049 Bruxelles/Brussel

<sup>(1)</sup> Dz.U. L 24 z 29.1.2004, str. 1.

<sup>(2)</sup> Dz.U. C 56 z 5.3.2005, str. 32.

**SPROSTOWANIA**

**Sprostowanie do zaproszenia do składania ofert ogłoszonego przez Francję zgodnie z art. 4 ust. 1 lit. d) rozporządzenia Rady (EWG) nr 2408/92 w celu przekazania obowiązku użyteczności publicznej — F-Loudes: Obsługa regularnych połączeń lotniczych — Obsługa regularnych połączeń lotniczych między Le Puy-en-Velay (Loudes) a Paryżem (Orly)**

(Dziennik Urzędowy Unii Europejskiej C 176 z dnia 28 lipca 2007 r.)

(2007/C 218/06)

Strona 23:

pkt 10 „Składanie ofert”:

*zamiast:* „12.9.2007 r.”,

*powinno być:* „25.9.2007 r.”;

pkt 11 „Dalsza procedura”

— akapit pierwszy:

*zamiast:* „17.9.2007 r.”,

*powinno być:* „28.9.2007 r.”;

— akapit drugi:

*zamiast:* „10.10.2007 r.”,

*powinno być:* „18.10.2007 r.”

---